

E82 - The Popular Artists Abduction Case (Part 2)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] ---

A racing second hand,
a glittering galaxy!

[00:04] ---

Conan's logic is good medicine
for hearts dried by modern society!

[00:07] ---

Today's case has a crazy
secret behind a kidnapping!

[00:11] ---

He sees the single
truth for what it is,

[00:12] ---

and looks like a kid but
has the mind of an adult!

[00:14] ---

His name? Detective Conan!

[01:53] ---

Genta, Mitsuhiko, Ayumi,
and I were playing Kick-the-Can,

[01:57] ---

but soon found ourselves
having lunch at a restaurant

[02:00] ---

with Two-Mix vocalist,
Takayama Minami-san.

[02:04] ---

She had snuck out to look for her
missing partner, Nagano Shiina-san.

[02:13] ---

But at the restaurant, she was
kidnapped before our very eyes!

[02:21] ---

The kidnappers demanded
the bag she left at the restaurant.

[02:26] ---

What's more, they
demanded that we take it.

[02:30] ---

It appeared they were
after a Two-Mix demo tape.

[02:36] ---

After taking the bag as ordered,
the kidnappers contacted us

[02:41] ---

and said to lose the officers and
have Ayumi deliver the tape alone.

[02:47] ---

I can't put Ayumi in danger!

[02:51] ---

So, I devised a plan...

[03:05] ---

Hello?

[03:06] ---

Good work, little girl.

[03:09] ---

There aren't any cops around, I hope?

[03:14] ---

No, there doesn't
seem to be anyone...

[03:16] ---

Perfect.

[03:18] ---

Ready to come, like I told ya?

[03:20] ---

Yeah...

[03:22] ---

I'll try my hardest!

[03:26] ---

"The Popular Artists
Abduction Case (Part 2)."

[03:31] ---

What?! Conan-kun and
Ayumi-kun switched places?!

[03:36] ---

My word...

[03:38] ---

The kidnappers
are after the demo tape!

[03:40] ---

They said to have Ayumi
deliver it and to lose the police--

[03:45] ---

...so Conan-*kun* switched with me!

[03:48] ---

But, why didn't
you tell us you switched?

[03:53] ---

They'd be most off guard if we
let them think their plan worked!

[03:58] ---

So, Conan-*kun* said we couldn't
let anyone know until then!

[04:03] ---

But, now we can't
locate the kidnappers...

[04:07] ---

Conan-*kun* is in danger.

[04:09] ---

Oh, he said that these
Tracking Glasses should--

[04:13] ---

At this rate, Conan's
gonna get all the credit!

[04:16] ---

We can still find their
hideout and then tell the police!

[04:21] ---

And then, after we've saved Two-Mix...

[04:25] ---

Junior Detective
League Saves the Day!!

[04:29] ---

Thank you, boys!

[04:31] ---

It's all thanks to you!

[04:35] ---

Ok! Let's go catch those kidnappers!

[04:42] ---

What are you shouting about?

[04:47] ---

No, we were saying,
"Oh! We're so hungry!"

[04:52] ---

Right?

[04:53] ---

Y-Yeah... We were saying,
"Oh! We're so hungry!"

[04:58] ---

Well, we're off to buy some food!

[05:02] ---

Come back quickly, now.

[05:04] ---

We will!

[05:05] ---

♪ We're so hungry!

We're so hungry! We're so hungry! ♪

[05:22] ---

Hello?

[05:22] ---

As agreed, it looks
like you came alone.

[05:26] ---

Now, bring the tape up to the
2nd floor of the nearby warehouse.

[05:30] ---

Your beloved Two-Mix is waiting!

[05:35] ---

Won't be needing you anymore!

[05:38] ---

Say your prayers
while you still have time.

[05:41] ---

I brought it, Mister!

[05:43] ---

Oh, thanks, little girl!

[05:48] ---

Who're you--

[05:55] ---

Huh? Where's the guy
from the coffee shop?

[05:58] ---

Is he out somewhere?

[06:06] ---

That the place?

[06:07] ---

No question about it!

[06:09] ---

Do you think Conan-kun is ok?

[06:11] ---

Now what?

[06:13] ---

We need to contact

the police for now.

[06:16] ---

There's a phone booth over there!

[06:18] ---

Ok! Let's go!

[06:19] ---

Yeah!

[06:26] ---

1-1-9...

[06:28] ---

Wait! That's the fire department!

The police is 110!

[06:32] ---

Oh yeah.

[06:33] ---

And don't you need
to press this button?

[06:35] ---

Oh yeah.

[06:37] ---

This is 110.

[06:39] ---

Um, Inspector Megure, please!

[06:44] ---

Hello? Where'd you go,
little boy? Hello?

[06:47] ---

Hello?!

[06:50] ---

Ow!

[06:53] ---

How did you find us?!

[06:56] ---

I was told to bring this tape here.

[06:59] ---

Yeah, they really questioned
us about where the tape was...

[07:03] ---

But why would they want it?

[07:05] ---

Let's save the details
for after we've escaped.

[07:09] ---

And the police are on their way.

[07:11] ---

The police?!

[07:11] ---

They're on their way here right now,
using my Tracking Glasses.

[07:16] ---

It homes in on
this badge's transmitter.

[07:19] ---

Who are you?

[07:22] ---

Edogawa Conan.

[07:23] ---

A detective.

[07:24] ---

Detective?!

[07:27] ---

Let's hurry before the
other kidnapper comes back...

[07:32] ---

Are those your
"Tracking Glasses"?

[07:37] ---

Conan-kun...

[07:38] ---

You guys!

[07:40] ---

What're you doing here?!

[07:41] ---

I caught 'em snooping around here.

[07:47] ---

You idiots! Why didn't you
give the glasses to the police?!

[07:50] ---

We just wanted...

[07:53] ---

You'll have plenty of time to fight...

[07:56] ---

...in the afterlife!

[08:08] ---

So long.

[08:10] ---

I'm nice enough to turn
you into ashes. Be grateful.

[08:14] ---

Wait! At least tell us
why you kidnapped us!

[08:19] ---

Ask Buddha in the afterlife.

[08:22] ---

"The countdown bell sounds..."

[08:26] ---

"and says to change hearts and run."

[08:28] ---

"It rings once, twice..."

[08:31] ---

"Like the sound of off-season fireworks..."

[08:33] ---

"Like the sound of someone,
somewhere, confessing their love..."

[08:37] ---

You damn kid...

[08:38] ---

That's right. The lyrics
on the Two-Mix demo tape.

[08:43] ---

And the reason
you kidnapped Two-Mix!

[08:47] ---

Isn't that right,
Miyahara Satoshi-san?

[08:51] ---

The night of New Year's Eve,
you killed a man near Shoenji Temple

[08:56] ---

and were investigated
by Inspector Megure.

[09:00] ---

New Year's Eve?!

[09:01] ---

Shoenji?

[09:03] ---

That's where we came
up with that song!

[09:06] ---

There was a murder near that
temple when the bell rang at 11:50...

[09:15] ---

Since the man died holding the gun,
had gunpowder on his hands,

[09:23] ---

and there was an empty
shell in the barrel,

[09:27] ---

the police believed your claim
that it went off during your struggle

[09:34] ---

with the gun-toting maniac.

[09:37] ---

But, that wasn't actually the case.

[09:40] ---

You had brought the gun
to kill him from the very start!

[09:45] ---

After shooting him through
the heart with the first shot,

[09:49] ---

you loaded another bullet into
the barrel and fired at the ground...

[09:54] ---

...with his hand on the gun, to leave
behind traces of gunpowder!

[10:00] ---

There were no witnesses around,
so while you called the police,

[10:04] ---

the man sleeping outside was to
run off with the extra bullet and shell

[10:10] ---

to put you in the clear.

[10:13] ---

But, there were people
who heard those sounds...

[10:18] ---

You don't mean--

[10:20] ---

Yeah. You two from Two-Mix.

[10:24] ---

The "countdown bell"
was the New Year's bell.

[10:26] ---

The two fireworks
were the two gunshots.

[10:29] ---

And the line, "1996 just flew right by,"
indicated the year it happened.

[10:36] ---

Add in Shoenji Temple,
which you mentioned on the radio,

[10:40] ---

and the time and place of
the gunshots becomes clear.

[10:45] ---

I assume you heard the radio show

the demo tape was played on.

[10:50] ---

So you kidnapped Two-Mix...

[10:52] ---

...to get rid of the tape and
them before the police found out!

[10:59] ---

Pretty clever.

[11:05] ---

That's right. I'm Miyahara Satoshi.

[11:09] ---

The guy I killed was an old
bank-robbing partner of ours.

[11:15] ---

He suddenly threatened
to tell the cops, so I offed him.

[11:20] ---

Couldn't you have
just run off after that?

[11:23] ---

I had no choice.

[11:25] ---

A temple priest had seen my
face while I was on my way there.

[11:32] ---

Luckily, he was hard of hearing.

[11:35] ---

Said he had to stay at the temple
to ring the bell, so I let him live.

[11:41] ---

Never expected someone to hear
the shots and make a song about it...

[11:48] ---

A cell phone, huh? Give it here!

[11:56] ---

This is that long-haired guy's
phone I had my partner hold onto...

[12:01] ---

Damn, can't be careless around you...

[12:04] ---

But, even if you did call the police,
you'd die before they get here...

[12:10] ---

Well then, please enjoy your stay.

[12:20] ---

Hello?

[12:22] ---

Oh, Inspector Megure.

I let them and those kids go unharmed.

[12:28] ---

Bye.

[12:30] ---

That's odd. He didn't even
mention Conan-*kun* switching places...

[12:35] ---

Inspector. I just got word on the radio

[12:38] ---

that some kids had called
110 and asked for you.

[12:44] ---

What?! When?!

[12:46] ---

Um, some fifteen minutes ago.

[12:48] ---

Why didn't they tell us sooner?!

[12:50] ---

They didn't state their emergency,
so the operator thought it was a prank.

[12:56] ---

Do we know the location?!

[12:57] ---

No, it was too short to trace...

[13:02] ---

This is bad! If the kidnappers
were the ones who hung up...

[13:18] ---

It's no use! It's not budging!

[13:21] ---

Ok! Time for my Power Kick Shoes...

[13:26] ---

Move!

[13:32] ---

Ow! It's no use!

[13:39] ---

Are you kids ok?!

[13:40] ---

This is bad!
At this rate, we won't survive!

[13:44] ---

Hey! Don't breathe the smoke!
Get lower to the--

[13:50] ---

Little boy!

[13:52] ---

Are you ok?!

[13:54] ---

Pull yourself together!

[13:55] ---

Little boy!

[13:59] ---

Talk about a nuisance...

[14:07] ---

Those annoying cops...

[14:09] ---

Hey! Quit--

[14:10] ---

Yay! We're long gone!

[14:14] ---

What?!

[14:15] ---

We're calling from a police box!

[14:16] ---

See for yourself
if you don't believe me!

[14:19] ---

That's impossible!

[14:31] ---

They're gone!

[14:33] ---

How did...

[14:38] ---

How did they get out?

[14:45] ---

We did it!

[14:47] ---

See! Told you this
Earring Cell Phone was useful!

[14:51] ---

It sure was!

[14:52] ---

Hurry! We can still
get to the concert in time!

[14:55] ---

Ok!

[15:00] ---

Everyone duck!

[15:05] ---

Shiina-kun!

[15:07] ---

Don't mock me, kids!

[15:10] ---

I'm gonna kill each one of you!

[15:12] ---

Bastard!

[15:12] ---

Bastard!

[15:23] ---

That was awesome, Minami-*chan*!

[15:25] ---

Talk about strong!

[15:30] ---

That was close...

[15:33] ---

Ten minutes later, a fire truck
arrived with police cars,

[15:38] ---

and the two-man gang
was put under arrest.

[15:43] ---

Naturally, the Junior Detective
League got a harsh scolding,

[15:48] ---

but Takayama Minami-*san
*stuck up for us, so we were acquitted

[15:52] ---

and then we rushed to the
Budokan in Inspector Megure's car.

[16:00] ---

What are you guys doing?!

[16:02] ---

It's already thirty minutes past!

[16:08] ---

Not good. The crowd's getting antsy.

[16:12] ---

We need to go change,
so wait backstage.

[16:17] ---

Backstage?

[16:19] ---

We wanna introduce
you to everyone later!

[16:24] ---

Everyone?

[16:26] ---

Hey! Is Minami-*chan* still not here?

[16:29] ---

Geez! What's she doing?!

[16:31] ---

Um... Is this backstage?

[16:34] ---

Hey, now!

You're not allowed back here!

[16:37] ---

Get back to your seats!

[16:39] ---

Takayama-san told us to come here...

[16:42] ---

Eh?! Minami-chan's here?!

[16:45] ---

Ok! Put the opening song on standby!

[16:47] ---

Hey! Someone go to the dressing rooms and ask how much longer!

[16:51] ---

Right!

[16:52] ---

Say, what does this do?

[16:53] ---

Hey! Don't touch that!

[16:55] ---

Sorry!

[17:02] ---

Whoops!

[17:04] ---

My turn!

[17:06] ---

Hey!

[17:18] ---

Oh no! The song's started!

[17:21] ---

What do we do?!

They're not here yet!

[17:25] ---

Stop the song!

[17:26] ---

Are you crazy?! They'd get even madder if we did that!

[17:29] ---

So what do we do?!

[17:31] ---

I'm figuring that out!

[17:33] ---

Say, do you have this song's lyrics?

[17:36] ---

Eh? Yeah,

they're in that CD case...

[17:41] ---

But, what do you want them for...

[17:44] ---

Hey, you're not gonna...

[17:59] ---

♪ Break my lies ♪

[18:00] ---

♪ Chase after me again as I rush off ♪

[18:06] ---

♪ Save my heart ♪

[18:07] ---

♪ I'm actually waiting... Embrace me... ♪

[18:11] ---

♪ Now return to love ♪

[18:13] ---

I could swear I've heard
that singing voice before...

[18:17] ---

Don't joke like that!

[18:22] ---

Who the hell's singing?!

[18:24] ---

Talk about tone-deaf...

[18:25] ---

But it is Takayama-san's voice...

[18:29] ---

Bad idea?

[18:42] ---

♪ It hurt that I couldn't
say that one little thing ♪

[18:48] ---

♪ as I sought this
warm hand almost in tears ♪

[18:58] ---

Look!

[18:59] ---

Conan-kun...

[19:02] ---

♪ Even so, I searched because
I still believed deep down ♪

[19:10] ---

♪ Break my lies ♪

[19:11] ---

♪ Realize the quivering
truth in my eyes ♪

[19:17] ---

♪ Save my heart ♪

[19:18] ---

♪ Kiss these trembling lips ♪

[19:22] ---

♪ Now return to love ♪

[19:40] ---

♪ What I felt when I was
with you wasn't weakness ♪

[19:46] ---

♪ it was a kind of serenity that
made up for something I lacked ♪

[19:53] ---

♪ The more important the person,
the more afraid I am to lose them ♪

[19:59] ---

♪ All alone in the crowd,
I searched for a place to return to ♪

[20:08] ---

♪ Break my lies ♪

[20:09] ---

♪ Snatch away the pain-- ♪

[20:11] ---

And so the Two-Mix concert that we
barged into ended without a hitch.

[20:19] ---

♪ Now return to love ♪

[20:28] ---

See ya later!

[20:29] ---

Good work today!

[20:30] ---

Good work today!

[20:32] ---

Good work!

[20:35] ---

So, what did you think
of singing on stage?

[20:38] ---

It was the greatest!

[20:40] ---

I was moved!

[20:41] ---

I could do it again!

[20:43] ---

I bet! Just once, and you're hooked!

[20:46] ---

So, what did the little detective think?

[20:50] ---

How was the concert?

[20:53] ---

Oh. It was ok, I guess.

[20:56] ---

You're so cheeky!

[21:01] ---

Come on in.

[21:04] ---

So, this is your dressing room?

[21:07] ---

Oh, Inspector! Can we help you?

[21:10] ---

I'm sorry to ask when
you're so exhausted,

[21:13] ---

but I was hoping you could come
to the station to give a statement...

[21:17] ---

Oh, okay. Just a minute.

[21:20] ---

Please, take your time...

[21:25] ---

That was a wonderful concert!

[21:28] ---

Thank you.

[21:30] ---

Here you go!

[21:32] ---

This is for saving us today!
Practice at home, ok?

[21:36] ---

Ok!

[21:40] ---

And some for you, too!

[21:43] ---

Why, thank you!

[21:46] ---

Could I get autographs
and pictures, too?

[21:49] ---

Sure!

[21:51] ---

Ready?! What's 1 plus 1?

[21:54] ---

Two!

[23:31] ---

Karaoke Box

[23:37] ---

♪ Break my lies ♪

[23:38] ---

♪ Chase after me
again as I rush off ♪

[23:40] ---

That's all he's been singing...

[23:42] ---

But he hasn't gotten any better...

[23:44] ---

♪ I'm actually waiting...
Embrace me... ♪

[23:48] ---

♪ Now return to love ♪

[23:56] ---

♪ Return to love ♪

[24:02] ---

The old man was staying at the
hospital, but just when he woke up,

[24:05] ---

he witnessed a murder in the opposite
ward and rushed to the scene!

[24:10] ---

But...

[24:11] ---

Old man! Dr. Eto!

[24:15] ---

Dr. Eto's murderer was you, Mori-kun!

[24:18] ---

What?!

[24:21] ---

No! The old man fell into a trap!

[24:26] ---

On the next Conan...

[24:27] ---

"The General Hospital Murder Case."

[24:47] ---

Next Conan's Hint:

[24:49] ---

Coffee.

[24:51] ---

Next episode takes place at a scary hospital.

[24:53] ---

I don't like needles!

[24:56] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:13:28 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee